



Sumar Contents

Valorile regalității 6 ALTEȚA SA REGALĂ Prințesa Moștenitoare Margareta	The Values of Royalty HER ROYAL HIGHNESS CROWN PRINCESS MARGARITA
Ființa omului – Regalitatea firii 10 Dan Puric	Man's Being – The Royalty of Human Nature
În grădina Palatului Cotroceni, la 1904 28 Ionuț Niculescu	In the Garden of Cotroceni Palace, 1904
DESPRE REGALITATE 44 Jacques-Benigne Bossuet, Alain Corbin Ludovic al XIV-lea	ON ROYALTY Jacques-Benigne Bossuet, Alain Corbin Louis XIV
DESPRE MODĂ 50 Peruci, coafuri, costume, tocuri	ON FASHION Wigs, Coiffeurs, Costumes, Heels
DESPRE CONVERSAȚIE 76 Femeile Renașterii R. de Maulde La Clavière	ON CONVERSATION The Women of the Renaissance
GÂNDURI REGALE 104 Colțul penajilor mei Regina Elisabeta	ROYAL THOUGHTS My Penates' Corner Queen Elisabeth of Romania
Poveștea vieții mele 108 Regina Maria	The Story of My Life Queen Marie of Romania
Un război, un exil, o viață 112 MAJESTATEA SA Regina Ana	A War, an Exile, a Life HM Queen Anne of Romania
Poveștea vieții mele 122 Regina Maria	The Story of My Life Queen Marie of Romania
Moda și modelul 128 Dan Puric	Fashion and the Model
Echipa Royal Fashion 144	The Royal Fashion Team
Echipa Teatrului Național de Operetă „Ion Dacian” 151	Team of the Ion Dacian National Theatre
Colofon 155	Colophon



Valorile regalității The Values of Royalty

ALTEȚA SA REGALĂ Principesa Moștenitoare Margareta
HER ROYAL HIGHNESS Crown Princess Margarita

Casa Regală, astăzi, ca în orice alt moment istoric, construiește, consolidează, inspiră și încurajează; de asemenea, aduce aminte, cultivă tradiția și mândria. De aproape 150 de ani, identitatea noastră și continuitatea sunt legate de Familia Regală.

Îmbrăcarea regalității cu veșminte de sunet, gest și lumină este un act izvorât din respect și altruism. Iar faptul că spectacolul din această seară, pulsând de viață și de talent, este în mâna a douăzeci și nouă de tineri este un dar neprețuit.

Zugrăvind tabloul contemporan al regalității, tinerii artiști subliniază vocația europeană a României. Înaintașele mele, Reginele României, au fost legate profund de cultura română. Regina Ana, pictor talentat și spontan, care a urmat cursuri de Arte Frumoase la Paris și la New York, asemenea Reginelor Elisabeta (Carmen Sylva), Maria și Elena, are credința că arta este cultivatoare de identitate. Regina Maria, nepoată de țar și de împărăteasă, a eternizat ilustru stăruțitatea încrustată cu artă, prin sîpetul de argint cu pietre prețioase în care și-a așezat propria inimă. Stăruțitate și artă, o sinteză de eroism și viziune.

O zicală indiană spune că „moștenirea nu este ceva ce primim de la înaintașii noștri, ci un bun pe care îl luăm cu împrumut de la copiii noștri”. Privind pe tinerii de pe scenă, în *Royal Fashion*, primim de la ei puțin viitor.

The Royal Household today, as throughout history, builds, consolidates, inspires and encourages: it also serves as a reminder, and cultivates tradition and pride. For almost 150 years, our identity and continuity have been linked to the Royal Family.

Adorning royalty with vestments of sound, motion and light is an act borne of respect and altruism. And the fact that the show this evening, so pulsating with life and talent, is in the hands of twenty-nine young artists is an invaluable gift.

In painting a contemporary picture of royalty, these young artists are underscoring Romania's European vocation. My forebears, the Queens of Romania, shared a deep connection with Romanian culture. Like Queen Elisabeth (Carmen Sylva), Queen Marie and Queen Helena – Queen Anne, a talented and spontaneous painter who attended fine art classes in Paris and New York, is of the belief that art cultivates identity. Queen Marie, the granddaughter of a tsar and an empress, magnificently eternalised the notion of statehood, encrusted with art, in the silver box of precious stones in which she laid her own heart. Statehood and art: a synthesis of heroism and vision.

According to an Indian saying, inheritance is not something we obtain from our forefathers, but something we borrow from our children. In seeing the young artists on the stage in *Royal Fashion*, we obtain from them a small piece of the future.



Ființa omului – regalitatea firii Man's Being – The Royalty of Human Nature

Dan Puric regizor | director

În 1947, n-a abdicat sub amenințarea tancurilor sovietice doar monarhia, ci și calitatea sub presiunea cantității revoltate. De atunci, în România, ducem o viață pur cantitativă. Măsurată mai întâi în cincinale, accelerată azi dincolo de firea umană, această viață ne-a gonit și ne gonește încontinuu de noi înșine.

Am încercat prin acest spectacol să aduc aminte ceea ce am pierdut: fiorul înălțător al calității. Căci regalitatea asta presupune: o înălțare, o înnobilare, o scoatere din mulțime. În termenii vieții, femeia pe care o iubim este regina noastră. Ea ne-nalță dincolo de obișnuitul trăit până s-o cunoaștem. La fel, bărbatul iubit de femeie este regele ei. Dragostea, deci, nu este nici pe departe o stare democratică, ci o stare aristocratică. Este, dacă vreți, înnobilarea firii umane, atât de supusă biologicului și gregarității, cu statutul de ființă.

Ființa omului este deci regalitatea firii. „Ce mai faci cu intratul întru ființă?”, îl întreabă Eminescu pe Slavici, tocmai ca să-l învețe să acceadă zilnic la zărilor înalte ale sufletului frumos.

Regalitatea, fiind innăscută, nu face eforturi și de-așta nu are nevoie de ideologii, pentru că este organică. Calitatea supremă atrage în jurul ei calități. Și astfel, la palatul regal, Maiestatea Sa Regina Elisabeta îi chema pe oamenii de calitate ai țării, printre ei și Mihai Eminescu.

„Domnule Eminescu, cum scrieți versurile?”, l-a întrebat poeta Carmen Sylva, adică cea care era de fapt regina Elisabeta. „Majestate, eu scriu versurile așa cum cade frunza din

In 1947, it was not only the monarch who abdicated under the threat of Soviet tanks, but also quality, under the pressure of rebellious quantity. Since then we've been living a purely quantitative existence in Romania. Initially measured in five-year periods, today accelerated beyond human nature, this life has driven us away and continues to drive us away from ourselves.

Through this performance I have tried to provide a reminder of what we have lost: the elevating thrill of quality. For this is what royalty implies: elevation, ennoblement, standing out from the crowd. In life, the woman we love is our queen. It is she who elevates us beyond the ordinary life we led before we met her. Equally, the man who is loved by a woman is her king. Love, therefore, is far from being a democratic state; it is, in fact, an aristocratic state. It is, if you will, the ennoblement of human nature, so much subject to biology and gregariousness, with the status of a being.

Man's being, so to speak, is therefore the royalty of human nature. "How's your 'coming into being'?" asked Eminescu of Slavici, precisely in order to teach him to strive daily for the highest strata of the beautiful soul.

Royalty, being inborn, need not strive and therefore has no need of ideologies, for it is



copac”, a răspuns Eminescu. Și astfel, numai în fața regalității, șpovedania lui ne-a fulgerat. Eminescu murea cu fiecare vers. Calitate lângă calitate nu creează o cantitate calitativă, o sumă, o masă, ci o lumină inefabilă la care vin firească și alte calități. Monarhia este ca lumina soarelui unde fluturii calității au putut să zboare în voie, fără frica de a se arde. Comunismul și lumea haotică de azi, fără de nume, dar sinistru, reprezintă lumina făcută; lampa sau becul la care bieții fluturi ai calității vin în naivitatea lor și mor uciși cu aripile frânte de căldura ucigașă.

România și-a ars fluturii calității și-i arde fără milă și azi. De asta am făcut acest spectacol, ca să sting lumina ucigașă și să deschid fereastra ca să intre soarele.



organic. Supreme quality surrounds itself with qualities. So it was that Her Majesty Queen Elisabeth summoned to the royal palace the country's people of quality, with Mihai Eminescu among their ranks.

“Mr Eminescu, how do you write your verse?” asked the poet Carmen Sylva, who was in fact Queen Elisabeth. “Your Majesty, I write my verse just as a leaf falls from a tree”, replied Eminescu. It is therefore only through his confession before royalty that we come to realise that Eminescu died with every verse.

Quality next to quality does not create a qualitative quantity, a sum, a mass, but rather an ineffable light which naturally attracts other qualities. The monarchy is like sunlight, where the butterflies of quality were able to fly freely, with no fear of burning their wings. Communism and the chaotic world of today – nameless, but sinister all the same – represents manufactured light: the lamp or bulb towards which the poor butterflies of quality fly in their naivety, only to die, their wings singed by the murderous heat.

Romania has burnt its butterflies of quality, and continues to burn them today mercilessly. That's why I created this performance: in order to extinguish the murderous light and to open the window so that the sun may shine in.